

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра древних языков

ГЕРМЕНЕВТИКА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Герменевтика

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

К. ист. наук, доцент каф. древних языков ИЛ РГГУ Л.Ю. Герасимова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры древних языков

№_5_ от_31.03.2023__

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - ознакомить студентов с историей развития герменевтики, с герменевтической методикой анализа текста и подготовки к выполнению перевода; сформировать у студентов способность использовать результаты интерпретации устных и письменных текстов при построении собственной устной и письменной речи.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с историей развития герменевтических идей; сформировать у студентов представление об основных направлениях традиционной и современной герменевтики
- ознакомить студентов с основными принципами и понятиями герменевтической теории, методологическими и практическими аспектами герменевтики
- сформировать у студентов навыки применения инструментария герменевтики в профессиональной деятельности для проведения научно-исследовательской работы, предпереводческого анализа текста, восприятия и понимания устной и письменной речи, создания собственных текстов

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-4 Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	ПК-4.1 Демонстрирует знание методов анализа переводного текста	<i>Знать:</i> методы анализа переводного текста; <i>Уметь:</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование; <i>Владеть:</i> приемами контрольного редактирования текста перевода
ПК-10 Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ПК-10.2 Владеет навыком составления переводческого комментария к тексту перевода.	<i>Знать:</i> методы лингвопереводческого анализа текста; <i>Уметь:</i> составлять лингвострановедческий комментарий к тексту; <i>Владеть:</i> навыком составления переводческого комментария к тексту перевода.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (*модуль*) «_Герменевтика_» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История»; «Введение в языкознание»; «Общее языкознание»; «Практический курс первого иностранного языка»; «Литература и культура страны первого иностранного языка»; «Лингвистические основы информационного поиска»; «Древние языки и культуры»; «Теория перевода»; «Теория межкультурной коммуникации»; «Языки мира»; практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс перевода первого иностранного языка»; «Практический курс перевода второго иностранного языка»; «Лексикология первого иностранного языка»; «Перевод международной публицистики»; «Основы реферирования текстов на первом иностранном языке»; «Перевод в условиях языковой и культурной отдаленности»; «История перевода»; «Философия»; «Теория и практика межгосударственных отношений»; «Перевод технических текстов»; «Перевод международной бизнес-документации»; и др.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
4	Лекции	18
4	Семинары/лабораторные работы	18
Всего:		36

Объем дисциплины (*модуля*) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 36 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Раздел 1. Предмет курса. Герменевтика в системе гуманитарного знания. Ранняя история герменевтики (до XIX в.)

Введение в предмет. Этимология и история слова «герменевтика». Герменевтика как 1) искусство толкования текстов; 2) методологическая парадигма гуманитарного знания; 2) философская дисциплина (герменевтика знания и герменевтика бытия). Герменевтика в системе гуманитарного знания. Основные направления эпистемологии. Методология и метод. Проблема «перевода», понимания «чужого» слова. Современный характер герменевтического дискурса. Обзор курса.

Античность. Зарождение герменевтики.

Рождение герменевтических традиций. Профетические корни герменевтики. Древнегреческая философия: досократики, Сократ, Платон, Аристотель. Лингвистические теории стоиков и эпикурейцев. Аллегорическое и историческое понимание мифа.

Позднеантичная и средневековая герменевтика.

Библейская экзегеза и богословская герменевтика. Появление Септуагинты. Филон Александрийский. Александрийская и Антиохийская школы. Аллегорическая и буквальная экзегеза. Ориген, трактат «О началах». Аврелий Августин: формулирование принципов герменевтики. Трактат Августина «О христианской науке» и его роль в становлении европейской научной мысли. Возникновение университетов. Корпус римского права и юридическая герменевтика. Схоластика.

Герменевтика в эпоху Возрождения и в Новое время.

Секуляризация и рационализация герменевтики в эпоху Реформации и Просвещения. Матиас Флациус Иллирийский; И.-М. Хладениус. В. фон Гумбольдт: философия языка. Превращение герменевтики в методологическую дисциплину общенаучного характера.

Раздел 2. Западная герменевтика в XIX-XXI вв.

Классическая герменевтика XIX в.

Ф. Шлейермахер. Универсальная герменевтика. Трактат «Герменевтика». Техники понимания. Интерпретация текста как «диалог» между автором и интерпретатором. «Грамматическое» и «психологическое» истолкование. «Герменевтический круг» как принцип понимания текста.

В. Дильтей. Герменевтика как методология гуманитарных наук. Работа «Введение в науку о духе». Разделение наук на «науки о духе» и «науки о природе». Понимание и объяснение. Значение интерпретационных методов в гуманитарных науках. Три типа «проявлений жизни».

Герменевтика в XX-XXI вв.

Особенности развития герменевтики в XX в. Неклассическая герменевтика. Роль языка.

Э. Гусерль. Значение феноменологической философии для философской герменевтики. «Онтологизация» герменевтики.

М. Хайдеггер. «Онтологический поворот» в герменевтике. Традиционная и «экзистенциальная герменевтика» М.Хайдеггера: понимание и истолкование. Предструктура понимания. Герменевтический круг как механизм предпонимания. Язык как «дом бытия». Открытость бытия в языке как форме его самореализации. Онтология как герменевтика.

Г.-Г. Гадамер. Герменевтическая онтология. Работа «Истина и метод». Критическая оценка традиции европейского рационализма. Проблема метода в гуманитарных науках: понимание и объяснение. Истина как процесс. Непрерывность истории и преемственность культурной традиции. Дистанция как связующий фактор. «Предрассудок» и «предпонимание». Текст и контекст.

Э. Бетти. Герменевтика как методология интерпретации текста. Работа «Герменевтика как общая методология наук о духе». Четыре герменевтических «канона». Polemica с Г.-Г. Гадамером.

П. Рикер. Герменевтика как онтология. Слияние герменевтики, феноменологии и экзистенциализма. Символическая функция языка. Концепция нарративности. «Конфликт интерпретаций» как условие полидискурсивного диалога.

Ю. Хабермас. Герменевтика и «теория коммуникативного действия». Герменевтика и критическое мышление. Коммуникативная рациональность. Дискурсивная этика.

К.-О. Апель. Герменевтика и аналитическая философия. Требование «лингвистического поворота» в философии. Рациональность коммуникативного опыта. Два образа коммуникативного сообщества – реальное и идеальное сообщества. «Трансцендентально-герменевтическое понятие языка».

Р.-М. Рорти. Эпистемология и герменевтика. Культура-структура и культура-разговор. Работа «Философия и зеркало природы».

Герменевтика и литературоведение. Рецептивная эстетика. Х.-Р. Яусс. В. Изер. Диалог между текстом и читателем.

Раздел 3. История развития герменевтических идей в России

Г.Г. Шпет. Истоки «русской герменевтики». Работа «Герменевтика и ее проблемы». Герменевтика и лингвистика. Смысл и значение слова. «Языковое сознание». «Психологизм».

М.М. Бахтин. Теория диалога. «Я» и «Другой». Понимание как метод познания в гуманитарных науках. «Активно-диалогическое понимание».

Г.И. Богин. Тверская герменевтическая школа. Герменевтика как деятельность. Филологическая герменевтика. Типология и уровни понимания текста. Герменевтические техники. Значение рефлексии.

Особенности развития герменевтики в России. Проблемы и перспективы.

Раздел 4. Герменевтический метод. Герменевтика и переводческая деятельность

Методология научного познания и роль герменевтики в современности. Специфика герменевтического подхода. Герменевтическая логика. Субъективность, диалогичность, историчность, значение контекста. Роль интерпретатора. Основные понятия герменевтики: «текст», «интерпретация», «понимание», «предпонимание», «значение», «смысл». «Герменевтический круг» как принцип понимания. Бесконечность процесса понимания. Дихотомии герменевтики.

Герменевтические техники, используемые для анализа текстов. Традиции герменевтики в филологии и языкознании. Герменевтический аспект языка. Герменевтика и межкультурная коммуникация. Герменевтика и диалог культур. Герменевтика в работе переводчика.

4. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины «Герменевтика как теория и практика интерпретации текстов» основывается на лекционных занятиях с использованием презентаций и раздаточного материала (на электронных и традиционных носителях), на семинарских занятиях и на самостоятельной работе студентов.

На семинарских занятиях проверяются фактические знания, полученные студентами на лекциях и в ходе чтения источников, учебной и научной литературы; обсуждаются проблемы, связанные с предметом курса; делается герменевтический анализ текстов. Студенты готовят доклады и рефераты по предложенным темам.

Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1	Предмет курса. Герменевтика в системе гуманитарного знания. Ранняя история	Лекция 1. Введение в предмет. Ранняя история герменевтики (до XIX в.)	Вводная лекция с использованием раздаточного материала. Компьютерная презентация основных понятий курса.

	герменевтики (до XIX в.)	Семинар 1. Определения герменевтики. Герменевтика и другие гуманитарные науки. История герменевтики до начала XIX в.	Развернутая беседа с обсуждением прочитанного материала.
2	Западная герменевтика в XIX-XXI вв.	Лекция 2. Классики герменевтики (XIX-XX вв.)	Лекция с использованием компьютерной презентации и раздаточного материала.
		Семинар 2. Классическая герменевтика XIX в.	Подготовка докладов на основе чтения источников и литературы; обсуждение докладов.
		Семинар 3. Герменевтика в XX в. Г.-Г. Гадамер.	Подготовка докладов на основе чтения источников и литературы; обсуждение докладов.
		Лекция 3. Современные герменевтические концепции	Лекция с использованием компьютерной презентации и раздаточного материала.
		Семинар 4. Современные герменевтические концепции	Подготовка докладов на основе чтения источников и литературы; обсуждение докладов.
	Текущая аттестация (разделы 1-2).	Опрос.	Самостоятельная работа студентов. Повторение пройденного материала.
3	История развития герменевтических идей в России	Лекция 4. История развития герменевтических идей в России	Лекция с использованием компьютерной презентации и раздаточного материала.
		Семинар 5. Герменевтика в России: история, проблемы и перспективы	Подготовка докладов на основе чтения источников и литературы; обсуждение докладов.
4	Герменевтический метод. Герменевтика и переводческая деятельность	Лекция 5. Специфика герменевтического подхода к интерпретации текстов. Герменевтика в работе переводчика	Лекция с использованием компьютерной презентации и раздаточного материала.
		Семинар 6. Герменевтическая логика. Основные понятия герменевтики	Развернутая беседа с обсуждением прочитанного материала. Анализ выбранного текста.
		Семинар 7. Герменевтический метод. Герменевтические техники, используемые для анализа текстов	Развернутая беседа с обсуждением прочитанного материала. Анализ выбранного текста.

		Семинар 8. Герменевтика и языкознание. Специфика герменевтического подхода в работе переводчика	Развернутая беседа с обсуждением прочитанного материала. Анализ и перевод выбранного текста.
	Текущая аттестация (разделы 3-4).	Подготовка реферата по одной из предложенных тем.	Самостоятельная работа студентов.
	Промежуточная аттестация (зачет).	Устная аттестация.	Самостоятельная работа студентов. Повторение пройденного материала.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - опрос на семинаре - участие в дискуссии на семинаре - текущая аттестация 1 (опрос, разделы 1-2) - текущая аттестация 2 (рефераты, разделы 3-4)	1 балл 2 балла 14 баллов 20 баллов	8 баллов 16 баллов 16 баллов 20 баллов
Промежуточная аттестация (устная аттестация по билетам)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) зачет		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B

68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляются с использованием следующих материалов.

Вопросы к зачету (могут быть использованы как темы рефератов)

1. Предмет герменевтики. Истоки герменевтики в античности.
2. Аврелий Августин и его вклад в развитие герменевтики.
3. Герменевтика в средневековье, эпоху Возрождения и Новое время.
4. Герменевтика Ф. Шлейермахера.
5. Герменевтика В. Дильтея.
6. Герменевтика Г.-Г. Гадамера.
7. Герменевтика Э. Бетти.
8. Герменевтика П. Рикера.
9. Герменевтика Ю. Хабермаса и К.-О. Апеля.
10. Герменевтика Р.-М. Рорти.
11. Герменевтика и литературоведение. Рецептивная эстетика.
12. Герменевтика Г.Г. Шпета.
13. Герменевтика М.М. Бахтина.

14. Герменевтика Г.И. Богина.
15. Герменевтическая логика. Основные понятия герменевтики. Техники интерпретации текстов.
16. Герменевтика и языкознание. Герменевтика в работе переводчика.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основные источники

1. Августин Аврелий (еп. Гиппонийский ; 354-430). Исповедь / Блаженный Августин ; в пер. М. Е. Сергеенко ; отв. ред. Н. Н. Казанский ; [Рос. акад. наук]. - Санкт-Петербург : Наука, 2013. - 371 с. ; 22 см. - (Литературные памятники).
2. Августин Аврелий (еп. Гиппонийский ; 354-430). Исповедь / Аврелий Августин ; [пер. с лат. М. Е. Сергеенко]. - Санкт-Петербург : Азбука, 2011. - 391 с. ; 18 см. - (Азбука-классика). - Текст печатается по изд.: Москва : Канон+, 1997
3. Августин Аврелий (еп. Гиппонийский ; 354-430). Исповедь Блаженного Августина, епископа Гиппонского / Аврелий Августин. - Москва : АСТ, 2006. - 440 с
4. Исповедь / Августин Аврелий ; [пер. с лат. М. Е. Сергеенко ; общ. ред. и ст. А. А. Столярова]. - Москва : Канон+, Реабилитация, 2005. - 462 с. ; 21 см. - (История христианской мысли в памятниках). - Указ.: с. 461-462.
5. Исповедь : пер. с лат. / Аврелий Августин. - Москва : Канон+, Реабилитация, 2000. - 462 с. : табл. - (Классическая философская мысль). - Указ.: с. 461-462
6. Августин Аврелий (еп. Гиппонийский ; 354-430). Исповедь Блаженного Августина, епископа Гиппонского // Всемирная галерея. - СПб. : Терция, 1996.
7. Августин Аврелий (еп. Гиппонийский ; 354-430). Исповедь : пер. с лат. / Аврелий Августин ; сост. В. Л. Рабинович. - Москва : Республика, 1992. - 332 с. - (Человек в исповедальном жанре)
8. Августин Аврелий. Христианская наука или Основания Священной Герменевтики и Церковного Красноречия. – СПб.: «Библиополис», 2006.
9. Апель К.-О. Трансформация философии / Пер. с нем. В. Куренного, Б. Скуратова. – М.: Логос, 2001.
10. Бахтин Михаил Михайлович (1895-1975). Проблемы поэтики Достоевского / Михаил Бахтин. - Санкт-Петербург : Азбука : Азбука-Аттикус, 2017. - 412, [1] с.
11. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / Сост. С. Г. Бочаров; текст подгот. Г. С. Бернштейн и Л. В. Дерюгина; примеч. С. С. Аверинцева и С. Г. Бочарова. – Изд.2-е – М.: Искусство, 1986.
12. Бетти Э. Герменевтика как общая методология наук о духе / Пер с нем. Е. В. Борисова. – М.: «Канон+» РООИ «Реабилитация», 2011.
13. Богин Г.И. Обретение способности понимать: Введение в филологическую герменевтику. – Тверь, 2001.
14. Богин Г.И. Типология понимания текста // Г.И. Богин Обретение способности понимать: Работы разных лет. Тверь: Тверской гос. ун-т, 2009 (1982). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://linguistics-online.narod.ru/index/0-240>.
15. Гадамер Г.-Г. Актуальность прекрасного / Пер. с нем.; послесл. В. С. Малахова; Коммент. В. С. Малахова, В. В. Бибикина. – Москва: Искусство, 1991.
Гадамер Г.-Г. Истина и метод: Основы философской герменевтики / Пер. с нем.; общ. ред. и вступ. ст. Б. Н. Бессонова. – М.: Прогресс, 1988.
Гадамер Текст и интерпретация / Пер. Е. М. Ананьевой // Герменевтика и деконструкция. / Под ред. В. Штегмайера, Х. Франка, Б. В. Маркова. – Санкт-Петербург, 1999. – С. 202-242.

Дильтей В. Введение в науки о духе: опыт построения основ для изучения общества и истории // Зарубежная эстетика и теория литературы, XIX-XX вв. Трактаты, статьи, эссе. – М., 1987. – С. 108-134.

Дильтей В. Возникновение герменевтики // Дильтей В. Собрание сочинений: в 6 т. Т. 4. Герменевтика и теория литературы / Пер. с нем. под ред. В. В. Библихина и Н. С. Плотникова. – М.: Дом интеллектуальной книги, 2001. – С. 236-262.

Изер В. Рецептивная эстетика. Проблема переводимости: герменевтика и современное гуманитарное знание / Публикация И. Ильина. // Академические тетради. – 1999. – Выпуск 6. – С. 59-96.

Рикер П. Конфликт интерпретаций. Очерки о герменевтике. – М.: Академический проект, 2008.

Рикер П. Парадигма перевода. Лекция, прочитанная на факультете протестантской теологии в Париже в октябре 1998 года / Пер. М. Эдельман. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://old.russ.ru/ist_sovr/sumerki/20001102.html.

Рорти Р. Философия и зеркало природы / Пер. с англ.; науч. ред. и авт. предисл. В. В. Целищев. – Новосибирск: Изд-во Новосиб. ун-та, 1997.

Современная литературная теория: антология / Сост., пер., примеч. И. В. Кабановой. – М.: Флинта, 2004.

Хабермас Ю. Моральное сознание и коммуникативное действие. – СПб.: Наука, 2001.

Хайдеггер М. Из диалога о языке. Между японцем и спрашивающим // Хайдеггер М. Время и бытие: статьи и выступления / Пер. с нем. В. В. Библихина. – М.: Республика, 1993. – С. 273-302.

Шлейермахер Ф.Д.Э. Академические речи 1829 года / пер. с нем. Е. М. Ананьевой. – СПб.: Алетейя, 1998. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://anthropology.ru/ru/text/shleyermaher-fde/akademicheskie-rechi-1829-goda>.

Шлейермахер Ф. Герменевтика / Пер. с нем. А. Н. Вольского; науч. ред. Н. О. Гучинская. – СПб.: Европейский дом, 2004.

Шлейермахер Ф. О разных методах перевода: Лекция, прочитанная 24 июня 1813 г. // Вестник МГУ. – Сер. 9: Филология. – 2000. – № 2. – С. 127—145.

Шпет Г. Г. Герменевтика и ее проблемы // Контекст-1989. – М.: Наука, 1989. – С. 231-268.

Шпет Г. Г. Мысль и слово. Избранные труды. – М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2005.

Яусс Х.-Р. К проблеме диалогического понимания // Вопросы философии. – 1994. – № 12. – С. 97-106.

Дополнительные источники

Айрапетян В. Толкуя слово: опыт герменевтики по-русски. – Москва: Языки славянской культуры, 2001.

Барт Р. Избранные работы: Семиотика: Поэтика / Пер. с фр. Сост., общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. – М.: Прогресс, 1994.

Библихин В. В. Язык философии. – Изд. 3-е, стер. – СПб.: Наука, 2007.

Гумбольдт. В. фон. Избранные труды по языкознанию / Пер. с нем. яз. под ред. и с предисл. Г. В. Рамишвили. – 2-е изд. – М.: Прогресс. – 2000.

Ориген. О началах: пер. с лат. – СПб.: Амфора, 2000.

Потебня А. А. Слово и миф / Сост., подгот. текста и примеч. А. Л. Топоркова; предисл. А. К. Байбурина. – М.: Правда, 1989.

Филон Александрийский. Толкования Ветхого Завета / Вступ. ст. Е. Д. Матусовой; пер. и комм. А. В. Вдовиченко, М. Г. и В. Е. Витковских, О. Л. Левинской, И. А. Макарова, А. В. Рубана. – М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2000.

- Хайдеггер М. Работы и размышления разных лет / Пер. с нем., сост. и коммент. А. В. Михайлова. – М.: Гнозис, 1993.
- Хладениус И.-М. Всеобщая наука истории // Эпистемология и философия науки. – Т. XXIII. – № 1. – М.: Альфа-М, 2010. – С. 193-223.
- Шпет Г. Г. Внутренняя форма слова. Этюды и вариации на темы Гумбольдта. – 4-е изд. – Москва: URSS, 2009.

Основная литература

- Алексеева Л. М. Перевод как рефлексия деятельности // Вестник Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. – 2010. – Вып. 1(7). – С. 45–51.
- Герменевтика в России: сборник научных трудов: вып. 1 / Кузнецов В. Г. и др.; ред. А. С. Кравец и др. – Воронеж, 2002.
- Герменевтика: история и современность / Под ред. И. С. Нарского. – М.: Мысль, 1985.
- Жеребин А. И. Слияние горизонтов: Литературный перевод как проблема герменевтики // Universum: Вестник Герценовского университета. – 2013. – № 1. С. 114-120.
- Ильина Е. В. Филологическая герменевтика как методология исследования модальной структуры художественного текста // Историческая и социально-образовательная мысль. Филология и лингвистика. – 2014. – № 1 (23). – С. 266-269.
- Де Лоне Марк. Какая герменевтика требуется для перевода? / Пер. с фр. С. Фокина // Логос. Философско-литературный журнал. – 2011. – № 5-6 (84). – С. 61-71.
- Кузнецов В. Г. Герменевтика и гуманитарное познание. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1991.
- Кузнецов В. Г. Герменевтика и ее путь от конкретной методики до философского направления // Логос. Философско-литературный журнал. – № 10. – 1999. – С.43-88.
- Кузнецов В. Г. Классическая и неклассическая герменевтика: преемственность и трансформации // Вестник Московского Университета. Серия 7. Философия. № 3. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2010. – С. 51-64.
- Кузнецов В. Г. Логика гуманитарного познания // Философия и общество. № 4. – Волгоград: Издательство «Учитель», 2009. – С. 22-63.
- Нестерова Н. М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм. – Пермь: Перм. гос. техн. ун-т, 2005.
- Озеки-Депре И. О соотношении между герменевтикой и переводом // Логос. Философско-литературный журнал. – 2011. – № 5-6 (84). – С. 50-60.
- Поликарпов А. М. Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2017. –Т. 16. – № 3. – С. 6–17.
- Понятия и категории. Герменевтика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ponjatija.ru/taxonomy/term/61>.
- Соболева М. Е. Философская герменевтика: понятия и позиции. – М.: Академический проект, 2014.
- Современное зарубежное литературоведение. Страны западной Европы и США: концепции, школы, термины: Энцикл. справ. / Науч. ред., сост. И. П. Ильин, Е. А. Цурганова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Интрада, 1999.
- Соколов Б. Г. Рецепция герменевтики в России // Между метафизикой и опытом. / Материалы коллоквиума «Влияние немецкой философии на русскую философию с XIX века до начала XX века и дальнейшее развитие философии в Германии и в России». Под ред. Д. Н. Разеева. – СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2001. – С.169-187.
- Тисельтон Э. Герменевтика / Пер. с англ. О. Розенберг. – Черкассы: Коллоквиум, 2011.

Фефелов А. Ф. Современное российское переводоведение: в поисках новой суверенной парадигмы // Вестник Новосиб. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – Т. 13. – Вып. 1. – С. 48-72.

Шелестюк Е. В. Этапы и закономерности смыслового восприятия текста // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2010. – № 2 (023). – С. 85-90.

Дополнительная литература

Автономова Н. С. От «конфликта интерпретаций» к переводу: концептуальный шаг позднего Рикёра // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. – 2013. – № 3. – С. 63-68.

Библер В. С. М. М. Бахтин, или Поэтика культуры. – М.: Изд-во Прогресс, Гнозис, 1991.

Золян С. Т. Перечитывая «О разных методах перевода» Шлейермахера: к основаниям теории переводоведческой относительности // Слово.ру: балтийский акцент. – 2017. – Т. 8. – № 4. – С. 67-80.

Инишев И. Н. Чтение и дискурс: трансформации герменевтики. – Вильнюс: ЕГУ, 2007.

Кострова Е. А. Метод объективной герменевтики: проблемы и перспективы // Социология: методология, методы, математическое моделирование (4М). – 2018. – № 46. – С. 123-158.

Лавлинский С. П. О герменевтической прагматике гуманитарных технологий // Коммуникационные стратегии культуры и гуманитарные технологии: Научно-методические материалы / Н. И. Басовская, Е. П. Буторина, Т. Ю. Красовицкая и др. – СПб.: ООО «Книжный дом», 2007. – С. 381-411.

Ленк Х. Схемные интерпретации и интерпретационный конструкционизм // Научные и вненаучные формы мышления. Материалы симпозиума. Москва, 4–9 апреля 1995 г. Москва – Киль, 1996 // Электронная публикация: Центр гуманитарных технологий. – 20.06.2008. URL: <https://gtmarket.ru/laboratory/expertize/3147>.

Леонтьев Д. А., Касавин И. Т., Шрейдер Ю. Смысл / Гуманитарная энциклопедия: Концепты [Электронный ресурс] // Центр гуманитарных технологий, 2002–2020 (последняя редакция: 08.02.2020). URL: <https://gtmarket.ru/concepts/7349>.

Культура интерпретации до начала Нового времени: монография / Ю. В. Иванова и др.; отв. ред.: Ю. В. Иванова, А. М. Руткевич. – М.: Изд. дом Гос. ун-та – Высш. шк. экономики, 2009.

Микешина Л. А. Философия науки: Современная эпистемология. Научное знание в динамике культуры. Методология научного исследования. – М.: Прогресс – Традиция: МПСИ: Флинта, 2005.

Михайлов И. А. Герменевтическая логика Г. Шпета и Г. Липпса // Творческое наследие Густава Густавовича Шпета в контексте философских проблем формирования историко-культурного сознания (междисциплинарный аспект) / *Comprehensio*. Четвертые Шпетов. чтения: материалы Междунар. науч. конф. 14-17 нояб. 2002 г., посвящ. 65-й годовщине со дня растрела философа (16.XI 1937) / Отв. ред. О. Г. Мазаева. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2003. – С. 114-123.

Современные зарубежные литературоведческие концепции: (Герменевтика, рецептивная эстетика) / Отв. ред. Е.А. Цурганова. – М.: ИНИОН, 1983.

Турьшева О. Н. Теория и методология зарубежного литературоведения: учебное пособие по направлению подготовки 032700 «Филология». – Москва: Флинта: Наука, 2012.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 Elibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Adobe Creative Cloud

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Тема 1 (2 ч.). Определения герменевтики. Герменевтика и другие гуманитарные науки. История герменевтики до начала XIX в.

Вопросы для обсуждения:

1. Этимология, значение слова «герменевтика». Определения герменевтики.
2. Герменевтика в сфере гуманитарного знания. Герменевтика и другие гуманитарные науки.
3. Проблематика и планы занятий.
4. Истоки герменевтики в античности.
5. Выбор текста/текстов для интерпретации и перевода на последующих занятиях.
6. Аврелий Августин и его роль в развитии герменевтики.

7. Герменевтика в средневековье, эпоху Возрождения и Новое время. Роль Реформации. Матиас Флациус Иллирийский, И.-М. Хладениус. Философия языка В. фон Гумбольдта.

Основные источники:

Августин Аврелий. Христианская наука или Основания Священной Герменевтики и Церковного Красноречия. – СПб.: «Библиополис», 2006.

Хайдеггер М. Из диалога о языке. Между японцем и спрашивающим // Хайдеггер М. Время и бытие: статьи и выступления / Пер. с нем. В. В. Библихина. – М.: Республика, 1993. – С. 273-302.

Дополнительные источники:

Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / Пер. с нем. яз. под ред. и с предисл. Г. В. Рамишвили. – 2-е изд. – М.: Прогресс. – 2000.

Ориген. О началах: пер. с лат. – СПб.: Амфора, 2000.

Филон Александрийский. Толкования Ветхого Завета / Вступ. ст. Е. Д. Матусовой; пер. и комм. А. В. Вдовиченко, М. Г. и В. Е. Витковских, О. Л. Левинской, И. А. Макарова, А. В. Рубана. – М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2000.

Хладениус И.-М. Всеобщая наука истории // Эпистемология и философия науки. – Т. XXIII. – № 1. – М.: Альфа-М, 2010. – С. 193-223.

Основная литература:

Дильтей В. Возникновение герменевтики // Дильтей В. Собрание сочинений в 6 томах. Том 4. Герменевтика и теория литературы / Пер. с нем. В. В. Библихина и Н. С. Плотникова. – М.: Дом интеллектуальной книги, 2001. – С. 236-262.

Кузнецов В. Г. Герменевтика и гуманитарное познание. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1991.

Кузнецов В. Г. Герменевтика и ее путь от конкретной методики до философского направления // Логос. Философско-литературный журнал. – № 10. – 1999. – С.43-88.

Понятия и категории. Герменевтика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ponjatija.ru/taxonomy/term/61>.

Тисельтон Э. Герменевтика / Пер. с англ. О. Розенберг. – Черкассы: Коллоквиум. 2011.

Шпет Г. Г. Герменевтика и ее проблемы // Контекст-1989. – М.: Наука, 1989. – С. 231-268.

Дополнительная литература:

Культура интерпретации до начала Нового времени: монография / Ю. В. Иванова и др.; отв. ред.: Ю. В. Иванова, А. М. Руткевич. – М.: Изд. дом Гос. ун-та – Высш. шк. экономики, 2009.

Тема 2 (2 ч.). Классическая герменевтика XIX в.

Вопросы для обсуждения:

1. Универсальная герменевтика Ф. Шлейермахера.
2. Ф. Шлейермахер о переводе.
3. Науки о природе и науки о духе в философии В. Дильтея. Герменевтика как методология гуманитарных наук.

Основные источники:

Шлейермахер Ф.Д.Э. Академические речи 1829 года / пер. с нем. Е. М. Ананьевой. – СПб.: Алетейя, 1998. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://anthropology.ru/ru/text/shleyermaher-fde/akademicheskie-rechi-1829-goda>.

Шлейермахер Ф. Герменевтика / Пер. с нем. А. Н. Вольского; науч. ред. Н. О. Гучинская. – СПб.: Европейский дом, 2004.

Шлейермахер Ф. О разных методах перевода: Лекция, прочитанная 24 июня 1813 г. // Вестник МГУ. – Сер. 9: Филология. – 2000. – № 2. – С. 127—145.

Дильтей В. Введение в науки о духе: опыт построения основ для изучения общества и истории // Зарубежная эстетика и теория литературы, XIX-XX вв. Трактаты, статьи, эссе. – М., 1987. – С. 108-134.

Дильтей В. Возникновение герменевтики // Дильтей В. Собрание сочинений: в 6 т. Т. 4. Герменевтика и теория литературы / Пер. с нем. под ред. В. В. Биbihина и Н. С. Плотникова. – М.: Дом интеллектуальной книги, 2001. – С. 236-262.

Основная литература:

Герменевтика: история и современность / Под ред. И. С. Нарского. – М.: Мысль, 1985.

Кузнецов В. Г. Герменевтика и гуманитарное познание. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1991.

Кузнецов В. Г. Герменевтика и ее путь от конкретной методики до философского направления // Логос. Философско-литературный журнал. – № 10. – 1999. – С.43-88.

Соболева М. Е. Философская герменевтика: понятия и позиции. – М.: Академический проект, 2014.

Тисельтон Э. Герменевтика / Пер. с англ. О. Розенберг. – Черкассы: Коллоквиум, 2011.

Дополнительная литература:

Золян С. Т. Перечитывая «О разных методах перевода» Шлейермахера: к основаниям теории переводоведческой относительности // Слово.ру: балтийский акцент. – 2017. – Т. 8. – № 4. – С. 67-80.

Турьшева О. Н. Теория и методология зарубежного литературоведения: учебное пособие по направлению подготовки 032700 «Филология». – Москва: Флинта: Наука, 2012.

Тема 3 (2 ч.). Герменевтика в XX в. Г.-Г. Гадамер

Вопросы для обсуждения:

1. Трансформации герменевтики в XX в. Философская герменевтика.
2. М. Хайдеггер. «Онтологический поворот» в герменевтике. Язык как «дом бытия».
3. Герменевтика как наука о понимании в философии Г.-Г. Гадамера.
4. Герменевтика Э. Бетти как методология интерпретации текста. Polemica с Г.-Г. Гадамером.
5. Герменевтика П. Рикера.

Основные источники:

Бетти Э. Герменевтика как общая методология наук о духе / Пер. с нем. Е. В. Борисова. – М.: «Канон+» РООИ «Реабилитация», 2011.

Гадамер Г.-Г. Актуальность прекрасного / Пер. с нем.; послесл. В. С. Малахова; Коммент. В. С. Малахова, В. В. Биbihина. – Москва: Искусство, 1991.

Гадамер Г.-Г. Истина и метод: Основы философской герменевтики / Пер. с нем.; общ. ред. и вступ. ст. Б. Н. Бессонова. – М.: Прогресс, 1988.

Гадамер Текст и интерпретация / Пер. Е. М. Ананьевой // Герменевтика и деконструкция. / Под ред. В. Штегмайера, Х. Франка, Б. В. Маркова. – Санкт-Петербург, 1999. – С. 202-242.

Рикер П. Конфликт интерпретаций. Очерки о герменевтике. – М.: Академический проект, 2008.

Рикер П. Парадигма перевода. Лекция, прочитанная на факультете протестантской теологии в Париже в октябре 1998 года / Пер. М. Эдельман. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://old.russ.ru/ist_sovr/sumerki/20001102.html.

Хайдеггер М. Из диалога о языке. Между японцем и спрашивающим // Хайдеггер М. Время и бытие: статьи и выступления / Пер. с нем. В. В. Библихина. – М.: Республика, 1993. – С. 273-302.

Дополнительные источники:

Хайдеггер М. Работы и размышления разных лет / Пер. с нем., сост. и коммент. А. В. Михайлова. – М.: Гнозис, 1993.

Основная литература:

Герменевтика: история и современность / Под ред. И. С. Нарского. – М.: Мысль, 1985.

Кузнецов В. Г. Герменевтика и ее путь от конкретной методики до философского направления // Логос. Философско-литературный журнал. – № 10. – 1999. – С.43-88.

Соболева М. Е. Философская герменевтика: понятия и позиции. – М.: Академический проект, 2014.

Тисельтон Э. Герменевтика / Пер. с англ. О. Розенберг. – Черкассы: Коллоквиум, 2011.

Дополнительная литература:

Автономова Н. С. От «конфликта интерпретаций» к переводу: концептуальный шаг позднего Рикёра // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. – 2013. – № 3. – С. 63-68.

Инишев И. Н. Чтение и дискурс: трансформации герменевтики. – Вильнюс: ЕГУ, 2007.

Турышева О. Н. Теория и методология зарубежного литературоведения: учебное пособие по направлению подготовки 032700 «Филология». – Москва: Флинта: Наука, 2012.

Тема 4 (2 ч.). Современные герменевтические концепции

Вопросы для обсуждения:

1. «Теория коммуникативного действия» Ю. Хабермаса.
2. Герменевтика и аналитическая философия. К.-О. Апель.
3. Эпистемология и герменевтика в философии Р.-М. Рорти.
4. Постмодернистские герменевтические концепции
5. Герменевтика и литературоведение. Рецептивная эстетика

Основные источники:

Апель К.-О. Трансформация философии / Пер. с нем. В. Куренного, Б. Скуратова. – М.: Логос, 2001.

Изер В. Рецептивная эстетика. Проблема переводимости: герменевтика и современное гуманитарное знание / Публикация И. Ильина. // Академические тетради. – 1999. – Выпуск 6. – С. 59-96.

Рорти Р. Философия и зеркало природы / Пер. с англ.; науч. ред. и авт. предисл. В. В. Целищев. – Новосибирск: Изд-во Новосиб. ун-та, 1997.

Современная литературная теория: антология / Сост., пер., примеч. И. В. Кабановой. – М.: Флинта, 2004.

- Хабермас Ю. Моральное сознание и коммуникативное действие. – СПб.: Наука, 2001.
- Яусс Х.-Р. К проблеме диалогического понимания // Вопросы философии. – 1994. – № 12. – С. 97-106.

Дополнительные источники:

Барт Р. Избранные работы: Семиотика: Поэтика / Пер. с фр. Сост., общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. – М.: Прогресс, 1994.

Основная литература:

- Соболева М. Е. Философская герменевтика: понятия и позиции. – М.: Академический проект, 2014.
- Тисельтон Э. Герменевтика / Пер. с англ. О. Розенберг. – Черкассы: Коллоквиум, 2011.
- Современное зарубежное литературоведение. Страны западной Европы и США: концепции, школы, термины: Энцикл. справ. / Науч. ред., сост. И. П. Ильин, Е. А. Цурганова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Интрада, 1999.

Дополнительная литература:

- Инишев И. Н. Чтение и дискурс: трансформации герменевтики. – Вильнюс: ЕГУ, 2007.
- Современные зарубежные литературоведческие концепции: (Герменевтика, рецептивная эстетика) / Отв. ред. Е.А. Цурганова. – М.: ИНИОН, 1983.
- Турьшева О. Н. Теория и методология зарубежного литературоведения: учебное пособие по направлению подготовки 032700 «Филология». – Москва: Флинта: Наука, 2012.

Тема 5 (2 ч.). Герменевтика в России: история, проблемы и перспективы

Вопросы для обсуждения:

1. Г.Г. Шпет. Истоки «русской герменевтики».
2. Теория диалога М.М. Бахтина.
3. Герменевтика Г.И. Богина.
4. Особенности развития герменевтики в России. Проблемы и перспективы

Основные источники:

- Бахтин М. М. Проблемы поэтики Достоевского. – СПб.: Азбука: Азбука-Аттикус, 2017.
- Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / Сост. С. Г. Бочаров; текст подгот. Г. С. Бернштейн и Л. В. Дерюгина; примеч. С. С. Аверинцева и С. Г. Бочарова. – Изд.2-е – М.: Искусство, 1986.
- Богин Г.И. Обретение способности понимать: Введение в филологическую герменевтику. – Тверь, 2001.
- Богин Г.И. Типология понимания текста // Г.И. Богин Обретение способности понимать: Работы разных лет. Тверь: Тверской гос. ун-т, 2009 (1982). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://linguistics-online.narod.ru/index/0-240>.
- Шпет Г. Г. Герменевтика и ее проблемы // Контекст-1989. – М.: Наука, 1989. – С. 231-268.
- Шпет Г. Г. Мысль и слово. Избранные труды. – М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2005.

Дополнительные источники:

Айрапетян В. Толкуя слово: опыт герменевтики по-русски. – Москва: Языки славянской культуры, 2001.

Бибихин В. В. Язык философии. – Изд. 3-е, стер. – СПб.: Наука, 2007.

Потебня А. А. Слово и миф / Сост., подгот. текста и примеч. А. Л. Топоркова; предисл. А. К. Байбурина. – М.: Правда, 1989.

Шпет Г. Г. Внутренняя форма слова. Этюды и вариации на темы Гумбольдта. – 4-е изд. – Москва: URSS, 2009.

Основная литература:

Герменевтика в России: сборник научных трудов: вып. 1 / Кузнецов В. Г. и др.; ред. А. С. Кравец и др. – Воронеж, 2002.

Кузнецов В. Г. Герменевтика и ее путь от конкретной методики до философского направления // Логос. Философско-литературный журнал. – № 10. – 1999. – С.43-88.

Соколов Б. Г. Рецепция герменевтики в России // Между метафизикой и опытом. / Материалы коллоквиума «Влияние немецкой философии на русскую философию с XIX века до начала XX века и дальнейшее развитие философии в Германии и в России». Под ред. Д. Н. Разеева. – СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2001. – С.169-187.

Дополнительная литература:

Библер В. С. М. М. Бахтин, или Поэтика культуры. – М.: Изд-во Прогресс, Гнозис, 1991.

Тема 6 (2 ч.). Герменевтическая логика. Основные понятия герменевтики

Вопросы для обсуждения:

1. Методология научного познания и роль герменевтики в современности. Специфика герменевтического подхода. Герменевтическая логика (обобщение).
2. Основные понятия герменевтики (обобщение).

Основная литература:

Кузнецов В. Г. Герменевтика и гуманитарное познание. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1991.

Кузнецов В. Г. Герменевтика и ее путь от конкретной методики до философского направления // Логос. Философско-литературный журнал. – № 10. – 1999. – С.43-88.

Кузнецов В. Г. Классическая и неклассическая герменевтика: преемственность и трансформации // Вестник Московского Университета. Серия 7. Философия. № 3. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2010. – С. 51-64.

Кузнецов В. Г. Логика гуманитарного познания // Философия и общество. № 4. – Волгоград: Издательство «Учитель», 2009. – С. 22-63.

Соболева М. Е. Философская герменевтика: понятия и позиции. – М.: Академический проект, 2014.

Дополнительная литература:

Лавлинский С. П. О герменевтической прагматике гуманитарных технологий // Коммуникационные стратегии культуры и гуманитарные технологии: Научно-методические материалы / Н. И. Басовская, Е. П. Буторина, Т. Ю. Красовицкая и др. – СПб.: ООО «Книжный дом», 2007. – С. 381-411.

Леонтьев Д. А., Касавин И. Т., Шрейдер Ю. Смысл / Гуманитарная энциклопедия: Концепты [Электронный ресурс] // Центр гуманитарных технологий, 2002–2020 (последняя редакция: 08.02.2020). URL: <https://gtmarket.ru/concepts/7349>.

Микешина Л. А. Философия науки: Современная эпистемология. Научное знание в динамике культуры. Методология научного исследования. – М.: Прогресс – Традиция: МПСИ: Флинта, 2005.

Михайлов И. А. Герменевтическая логика Г. Шпета и Г. Липпса // Творческое наследие Густава Густавовича Шпета в контексте философских проблем формирования историко-культурного сознания (междисциплинарный аспект) / *Comprehensio*. Четвертые Шпетов. чтения: материалы Междунар. науч. конф. 14-17 нояб. 2002 г., посвящ. 65-й годовщине со дня растрела философа (16.XI 1937) / Отв. ред. О. Г. Мазаева. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2003. – С. 114-123.

Тема 7 (2 ч.). Герменевтический метод. Герменевтические техники, используемые для анализа текстов

Вопросы для обсуждения:

1. Основные проблемы/дихотомии герменевтического анализа/интерпретации.
2. Этапы интерпретации текста в зависимости от характера текста и целей интерпретатора (обобщение).
3. Подведение итогов интерпретации текста/текстов, выбранного/выбранных на первом семинарском занятии.

Основная литература:

Шелестюк Е. В. Этапы и закономерности смыслового восприятия текста // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2010. – № 2 (023). – С. 85-90.

Кузнецов В. Г. Герменевтика и гуманитарное познание. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1991.

Кузнецов В. Г. Герменевтика и ее путь от конкретной методики до философского направления // Логос. Философско-литературный журнал. – № 10. – 1999. – С.43-88.

Соболева М. Е. Философская герменевтика: понятия и позиции. – М.: Академический проект, 2014.

Дополнительная литература:

Кострова Е. А. Метод объективной герменевтики: проблемы и перспективы // Социология: методология, методы, математическое моделирование (4М). – 2018. – № 46. – С. 123-158.

Ленк Х. Схемные интерпретации и интерпретационный конструкционизм // Научные и вненаучные формы мышления. Материалы симпозиума. Москва, 4–9 апреля 1995 г. Москва – Киль, 1996 // Электронная публикация: Центр гуманитарных технологий. – 20.06.2008. URL: <https://gtmarket.ru/laboratory/expertize/3147>.

Тема 8 (2 ч.). Герменевтика и языкознание. Специфика герменевтического подхода в работе переводчика (обобщение)

Вопросы для обсуждения:

1. Герменевтический аспект языка.
2. Герменевтика и межкультурная коммуникация.
3. Герменевтика в работе переводчика.
4. Обсуждение результатов интерпретации и переводов текста/текстов, выбранного/выбранных на первом семинарском занятии.

Основная литература:

Алексеева Л. М. Перевод как рефлексия деятельности // Вестник Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. – 2010. – Вып. 1(7). – С. 45–51.

Жеребин А. И. Слияние горизонтов: Литературный перевод как проблема герменевтики // *Universum*: Вестник Герценовского университета. – 2013. – № 1. С. 114-120.

Ильина Е. В. Филологическая герменевтика как методология исследования модальной структуры художественного текста // Историческая и социально-образовательная мысль. Филология и лингвистика. – 2014. – № 1 (23). – С. 266-269.

Де Лоне Марк. Какая герменевтика требуется для перевода? / Пер. с фр. С. Фокина // Логос. Философско-литературный журнал. – 2011. – № 5-6 (84). – С. 61-71.

Нестерова Н. М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм. – Пермь: Перм. гос. техн. ун-т, 2005.

Озеки-Депре И. О соотношении между герменевтикой и переводом // Логос. Философско-литературный журнал. – 2011. – № 5-6 (84). – С. 50-60.

Поликарпов А. М. Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2017. – Т. 16. – № 3. – С. 6–17.

Фефелов А. Ф. Современное российское переводоведение: в поисках новой суверенной парадигмы // Вестник Новосиб. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – Т. 13. – Вып. 1. – С. 48-72.

Тема 9(2 ч.). Зачет. Обсуждение сданных рефератов. Опрос по темам.

Вопросы для обсуждения:

1. Обсуждение сданных рефератов.
2. Опрос (контрольные вопросы).

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Герменевтика как теория и практика интерпретации текстов» реализуется в Институте лингвистики кафедрой древних языков.

Цель дисциплины - ознакомить студентов с историей развития герменевтики, с герменевтической методикой анализа текста и подготовки к выполнению перевода; сформировать у студентов способность использовать результаты интерпретации устных и письменных текстов при построении собственной устной и письменной речи.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с историей развития герменевтических идей; сформировать у студентов представление об основных направлениях традиционной и современной герменевтики;
- ознакомить студентов с основными принципами и понятиями герменевтической теории, методологическими и практическими аспектами герменевтики;
- сформировать у студентов навыки применения инструментария герменевтики в профессиональной деятельности для проведения научно-исследовательской работы, предпереводческого анализа текста, восприятия и понимания устной и письменной речи, создания собственных текстов.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать: методы анализа переводного текста; методы лингвопереводческого анализа текста;

Уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование; составлять лингвострановедческий комментарий к тексту;

Владеть: приемами контрольного редактирования текста перевода; навыком составления переводческого комментария к тексту перевода.